

**СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ –  
УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА**

**ПРИЛОЖЕНИЕ Б —  
МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ,  
СОГЛАСОВАННЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ**

к стандартному Соглашению наземного  
обслуживания (SGHA), январь 2008 г.

между: \_\_\_\_\_,  
Адрес: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
здесь и далее именуемый как «Перевозчик»,

и **Открытым акционерным обществом**  
«**Международный Аэропорт Иркутск**»,  
Адрес: Россия, Иркутская область,  
664009 г. Иркутск, ул. Ширямова, 13,  
здесь и далее именуемое как «**Обслуживающая  
компания**»,

здесь и далее Перевозчик и/или  
Обслуживающая компания именуется  
«Сторона» («Стороны»).

Место исполнения настоящего соглашения:  
Международный Аэропорт Иркутск,  
Российская Федерация, город Иркутск.

Настоящее Соглашение о наземном  
обслуживании вступает в силу с момента  
подписания и действует по 31 декабря 20\_\_ г.

№ 15Д - \_\_\_\_ - \_\_\_\_

**Преамбула:**

Настоящее Приложение Б составлено в соответствии с облегченной процедурой в результате чего Стороны согласились с тем, что условия Основного Соглашения и Приложения А SGHA, датированного январем 2008 и опубликованного Международной ассоциацией воздушного транспорта, применяются тут, да так как будто эти условия здесь полностью приведены. Подписывая данное Приложение Б, Стороны подтверждают, что они ознакомились с вышеупомянутыми Основным Соглашением и Приложением А.

**Параграф 1. Услуги и тарифы**

**1.1.** Взятое в отдельности наземное обслуживание, состоящее из прибытия и последующего вылета одного и того же воздушного судна (далее – ВС) типа\_\_\_\_, в согласованный период времени, включает следующие услуги из Приложения А со

**STANDARD GROUND HANDLING  
AGREEMENT  
SIMPLIFIED PROCEDURE**

**ANNEX B –  
LOCATION (S),  
AGREED SERVICES AND CHARGES**

to the Standard Ground Handling Agreement  
(SGHA), January 2008

between: \_\_\_\_\_,  
Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
and hereinafter referred to as the «Carrier»,

and JSC «**International Airport Irkutsk**»,  
Address: 664009, Shiryamova str.,13, Irkutsk,  
Russia,  
and hereinafter referred to as «**the Handling  
Company**»,

the Carrier and/or the Handling company may  
hereinafter be referred to as “the Party(ies)”.

The place of performance of the present agreement:  
Russian Federation, International Airport Irkutsk,  
Irkutsk city.

The present Agreement on Ground Handling comes  
to force from the moment of its signing and is valid  
till December 31<sup>st</sup> 20\_\_.

# 15D - \_\_\_\_ - \_\_\_\_

**Preamble:**

This Annex B is prepared in accordance with the simplified procedure whereby the Parties agree that the terms of the Main Agreement and Annex A of the SGHA of January 2008 as published by the International Air Transport Association shall apply to this Annex B as if such terms were repeated here in full. By signing this Annex B, the Parties confirm that they are familiar with the aforementioned Main Agreement and Annex A.

**Paragraph 1. Handling services and charges**

**1.1.** For a single ground handling consisting of the arrival and the subsequent departure at agreed timings of the same aircraft type \_\_\_\_, the Handling Company shall provide the following services of Annex A according to the rates of

стороны Обслуживающей Компании по ставкам сборов и тарифным ставкам, зарегистрированным в ЦРТ и действующим на момент предоставления услуг:

charges and tariff rates registered in STC and valid at the moment of services rendering:

Раздел 1. Представительство, администрирование и контроль

1.1.3, 1.1.4, 1.2.3, 1.3.3, 1.3.5.

Section 1. Representation, administration and supervision

1.1.3, 1.1.4, 1.2.3, 1.3.3, 1.3.5.

Раздел 2. Обслуживание пассажиров

2.1.1, 2.1.2, 2.1.3(b,1,2,3,4), 2.1.5, 2.1.6(a), 2.1.7(a,e,f), 2.1.8, 2.1.9(b,1,2,3), 2.2.1, 2.2.2(a), 2.2.3(a), 2.2.4(a,b,1), 2.2.5(a,c), 2.2.6(a), 2.2.7, 2.2.8, 2.2.10(a,b,c,1), 2.2.11(a), 2.2.12, 2.2.13(c,f,g,h), 2.2.14(a,c), 2.3.2, 2.3.3(b,1).

Section 2. Passenger services

2.1.1, 2.1.2, 2.1.3(b,1,2,3,4), 2.1.5, 2.1.6(a), 2.1.7(a,e,f), 2.1.8, 2.1.9(b,1,2,3), 2.2.1, 2.2.2(a), 2.2.3(a), 2.2.4(a,b,1), 2.2.5(a,c), 2.2.6(a), 2.2.7, 2.2.8, 2.2.10(a,b,c,1), 2.2.11(a), 2.2.12, 2.2.13(c,f,g,h), 2.2.14(a,c), 2.3.2, 2.3.3(b,1).

Раздел 3. Обслуживание на перроне

3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.2.1, 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3, 3.4.2, 3.5.1, 3.5.2, 3.6.1(c,1,3), 3.6.2(b), 3.6.3(b), 3.6.5(b1,2,3), 3.6.6, 3.6.7, 3.6.10(b,1,2), 3.7.1, 3.8.1, 3.8.2, 3.9.1, 3.9.2.(a,b – только для B737,c), 3.9.3.( a, b,d); 3.11.1, 3.11.2(a,b,c,d,e,f,g,h,i), 3.11.4(a), 3.11.5, 3.11.7, 3.11.8, 3.11.9(a), 3.11.10, 3.12.1, 3.13.1, 3.16.1, 3.16.2, 3.17.1, 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6, 3.17.7, 3.17.8.

Section 3. Ramp services

3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.2.1, 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3, 3.4.2, 3.5.1, 3.5.2, 3.6.1(c,1,3), 3.6.2(b), 3.6.3(b), 3.6.5(b1,2,3), 3.6.6, 3.6.7, 3.6.10(b,1,2), 3.7.1, 3.8.1, 3.8.2, 3.9.1, 3.9.2.(a,b – only for B737,c), 3.9.3.( a, b,d); 3.11.1, 3.11.2(a,b,c,d,e,f,g,h,i), 3.11.4(a), 3.11.5, 3.11.7, 3.11.8, 3.11.9(a), 3.11.10, 3.12.1, 3.13.1, 3.16.1, 3.16.2, 3.17.1, 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6, 3.17.7, 3.17.8.

Раздел 4. Контроль загрузки. Средства связи и обеспечение полетов

4.1.1, 4.1.2(a,b,e,1,2), 4.2.2, 4.4.1, 4.4.5, 4.4.7, 4.4.8, 4.5.1.

Section 4. Load control, communications and flight operations

4.1.1, 4.1.2(a,b,e,1,2), 4.2.2, 4.4.1, 4.4.5, 4.4.7, 4.4.8, 4.5.1.

Раздел 5. Груз и почта

5.1.1(b,1,2,3,4,c,d), 5.1.2(b,1,2,3,4), 5.1.3(b,1,2,3,4,7), 5.1.4(b) 5.1.5, 5.1.6, 5.2.1(a,b), 5.2.3(a,b,c), 5.2.4, 5.3.1, 5.3.2, 5.3.4(a), 5.4.1(a,b,c,d,e), 5.4.2(a,b), 5.4.3(b,1,2), 5.5.1(b,c,d), 5.5.2, 5.5.3, 5.5.4, 5.5.5, 5.5.6, 5.6.1, 5.6.2, 5.6.4(a,b), 5.7.1, 5.7.3(a), 5.7.4(a), 5.7.5, 5.7.6, 5.7.7(a,b,1,2), 5.7.8(a,b), 5.7.9, 5.7.10.

Section 5. Cargo and mail services

5.1.1(b,1,2,3,4,c,d), 5.1.2(b,1,2,3,4), 5.1.3(b,1,2,3,4,7), 5.1.4(b) 5.1.5, 5.1.6, 5.2.1(a,b), 5.2.3(a,b,c), 5.2.4, 5.3.1, 5.3.2, 5.3.4(a), 5.4.1(a,b,c,d,e), 5.4.2(a,b), 5.4.3(b,1,2), 5.5.1(b,c,d), 5.5.2, 5.5.3, 5.5.4, 5.5.5, 5.5.6, 5.6.1, 5.6.2, 5.6.4(a,b), 5.7.1, 5.7.3(a), 5.7.4(a), 5.7.5, 5.7.6, 5.7.7(a,b,1,2), 5.7.8(a,b), 5.7.9, 5.7.10.

Раздел 6. Службы поддержки

6.2.1(c,1), 6.2.2(a,1-8), 6.3.1(b,1,2), 6.3.2, 6.3.3(a), 6.3.5, 6.4.1, 6.5.1, 6.5.4, 6.6.1(b,1,2,3,4), 6.6.2, 6.7.2.

Section 6. Support service

6.2.1(c,1), 6.2.2(a,1-8), 6.3.1(b,1,2), 6.3.2, 6.3.3(a), 6.3.5, 6.4.1, 6.5.1, 6.5.4, 6.6.1(b,1,2,3,4), 6.6.2, 6.7.2.

Раздел 7. Безопасность

7.1.1, 7.1.2, 7.1.3(a,2,3), 7.1.4(a,1,4), 7.2.1(a,b, 1,2,3,4,5), 7.3.1(a,2,3,4,5), 7.4.1, 7.4.2(a,b,1,2,3,4,5), 7.4.3, 7.5.1.

Section 7. Security

7.1.1, 7.1.2, 7.1.3(a,2,3), 7.1.4(a,1,4), 7.2.1(a,b, 1,2,3,4,5), 7.3.1(a,2,3,4,5), 7.4.1, 7.4.2(a,b,1,2,3,4,5), 7.4.3, 7.5.1.

Раздел 8. Техническое обслуживание ВС

8.1.5, 8.2.1, 8.3.4, 8.5.1(1).

Section 8. Aircraft maintenance.

8.1.5, 8.2.1, 8.3.4, 8.5.1(1).

**1.2.** В случае обслуживания при возврате воздушного судна на перрон дополнительная плата за обслуживание не взимается при условии, что не происходит физического изменения загрузки.

**1.2.** Handling in case of return of the aircraft to ramp will not be charged extra, provided that a physical change of load is not involved.

**1.3.** Перевозчик обязан предоставить Обслуживающей компании Генеральную доверенность на представителя Перевозчика на право подписи первичных финансовых документов в течение 10 дней с момента заключения настоящего Соглашения.

**1.4.** Перевозчик обязан подавать заявку на предоставление мест временной стоянки ВС не позднее 3-х часов для пассажирских и 6-ти часов для грузовых и грузопассажирских ВС, начиная с момента стоянки ВС на аэродроме. В заявках необходимо указывать дату, стоянки, тип ВС, бортовой номер и время стоянки на аэродроме аэропорта Иркутска.

В случае не предоставления заявки в указанный срок или в нарушение указанных требований Обслуживающая компания вправе рассматривать стоянку ВС Перевозчика свыше 3-х часов как сверхнормативную стоянку.

**1.5.** При перерыве в перевозке по вине Перевозчика, а также в случае задержки рейса, отмены рейса вследствие неблагоприятных метеорологических условий, по техническим и другим причинам, изменения маршрута перевозки Обслуживающая компания, при наличии возможностей, по заявке Перевозчика при условии обязательного присутствия Представителя Перевозчика может оказать пассажирам за счет Перевозчика следующие услуги:

- Предоставить комнату матери и ребенка пассажиру с ребенком в возрасте до семи лет.
- Два телефонных звонка или два сообщения по электронной почте при ожидании отправления рейса более двух часов.
- Обеспечить прохладительными напитками при ожидании отправления рейса более двух часов.
- Обеспечить горячим питанием при ожидании отправления рейса более четырех часов и далее каждые шесть часов - в дневное время и каждые восемь часов - в ночное время.
- Разместить в гостинице при ожидании вылета рейса более восьми часов - в дневное время и более шести часов - в ночное время.
- В случае необходимости доставить транспортом от аэропорта до гостиницы и обратно.
- Организовать хранение багажа.

**1.6.** Перевозчик обеспечивает наличие средств для эвакуации воздушного судна в случаях потери воздушным судном способности

**1.3.** The Carrier must provide the Handling Company with the general power of attorney for a representative of the Carrier with the right of signature of basic financing document during 10 days from the moment of concluding of the present Agreement.

**1.4.** The Carrier must file an application for providing places of aircraft temporary parking not later 3 hours for passenger and 6 hours for cargo and passenger and cargo aircraft starting from the moment of aircraft parking at the airdrome. In the applications should be indicated the parking date, the aircraft type, side number and time of parking at the airdrome of Irkutsk airport.

In case of fail to apply during the mentioned period of time or in violation of the provided requirements the Handling Company has the right to consider the aircraft parking of the Carrier over 3 hours as above norm parking.

**1.5.** When there is a break in carriage through the fault of the Carrier as well as flight delay, flight cancellation in consequence of adverse weather conditions, for technical and other reasons, carriage route change the Handling Company where possible by application of the Carrier subject to obligatory presence of the representative of the Carrier may render to the passengers at the expense of the Carrier the following services:

- Provide a passenger with a child aged up to seven years with the room for mothers with children.
- Two phone calls or two massages on e-mail by waiting of flight departure more than two hours.
- Provide with soft drinks by waiting of flight departure more than two hours.
- Provide with hot meals by waiting of flight departure more than two hours and onward every six hours – in daylight and every eight hours – in nighttime.
- Accommodate by waiting of flight departure more than eight hours - in daylight and more than six hours – in nighttime.
- If it needed deliver by transportation from the airport to the hotel and back.
- Make arrangements for luggage storage.

**1.6.** The Carrier should provide with the presence of damage aircraft recovery kit in cases of locomotion loss by an aircraft at the airdrome of Irkutsk airport.

самостоятельно двигаться на аэродроме аэропорта Иркутска.

## **Параграф 2. Дополнительные услуги и их стоимость**

**2.1.** Все услуги, не предусмотренные положениями Параграфа 1 настоящего Приложения, оплачиваются по действующим местным ставкам.

## **Параграф 3. Возмещение расходов**

**3.1.** Все выплаты, совершенные Обслуживающей компанией от имени Перевозчика, компенсируются Перевозчиком по их себестоимости плюс надбавка за расчеты в размере 10%.

**3.2.** В случае внеплановой очистки (уборки) места стоянки из-за слива на поверхность места стоянки ГСМ или другой жидкости по вине экипажа ВС или технического состава Перевозчика, Перевозчик возмещает затраты Обслуживающей компании по ликвидации загрязнения согласно предъявленному требованию с приложением калькуляции.

## **Параграф 4. Ответственность сторон**

**4.1.** За несвоевременное или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему соглашению стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации.

**4.2.** Перевозчик несет ответственность за несвоевременную оплату услуг Обслуживающей компании в соответствии с действующим законодательством России и возмещает Обслуживающей компании все убытки, понесенные Обслуживающей компанией в связи с нарушением Перевозчиком законодательства Российской Федерации.

При отсутствии предоплаты либо при наличии задолженности Обслуживающая компания имеет право прекратить оказание услуг по настоящему договору до полного погашения Перевозчиком задолженности.

**4.3.** Несмотря на положения статьи 8 Основного Соглашения, ущерб, нанесенный одной из сторон в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения условий Договора, возмещается виновной стороной в полном объеме.

**4.4.** Перевозчик обязан незамедлительно письменно уведомить Обслуживающую компанию об истечении срока действия (отмены, аннулирования, прекращения действия) хотя бы одного из следующих документов Перевозчика:

- Сертификат эксплуатанта.
- Лицензия на право выполнения авиaperевозок.

## **Paragraph 2. Additional services and charges**

**2.1.** All services not included in Paragraph 1 of this Annex will be charged according to the local rates in force.

## **Paragraph 3. Disbursements**

**3.1.** Any disbursements made by the Handling Company on behalf of the Carrier will be reimbursed by the Carrier at cost price plus an accounting surcharge of 10%.

**3.2.** In case of unscheduled clearing (cleanup) of the parking place because of run off at the parking place surface of fuel and lubrication materials or other liquids through the fault of a crew of an aircraft or through technical staff of the Carrier, the Carrier should reimburse expenses to the Handling Company on waste disposal according to submitted claim with calculation enclosure.

## **Paragraph 4. Liability of the parties**

**4.1.** For non-fulfillment in time or unduly fulfillment of the obligations under the present Agreement the Parties should bear responsibility in accordance with the legislation of the Russian Federation.

**4.2.** The Carrier should bear responsibility for delayed payment for services rendered by the Handling Company in accordance with the legislation of Russia and reimburse all expenses beared by the Handling Company in connection with violation by the Carrier of the legislation of the Russian Federation.

In the absence of the advance payment or presence of indebtedness the Handling Company has the right to stop rendering services under the present agreement till indebtedness payment in full by the Carrier.

**4.3.** In spite of the provisions of the Paragraph 8 of the Main Agreement damage caused to one of the parties in the result of non-fulfillment or unduly fulfillment of the terms of the present Agreement should be reimbursed by the faulty party in full.

**4.4.** The Carrier should notify without any further delay the Handling Company about expiration of validity (cancellation, extinguishment, determination) at least on of the following documents of the Carrier:

- Air Operator Certificate.
- The license for the right for air transport service

- Договоров страхования гражданской ответственности Перевозчика перед третьими лицами, пассажирами и за груз.

**4.5.** Перевозчик несет всю ответственность за предоставление своего двухбуквенного кода \_\_\_ другим авиакомпаниям. В случае выполнения полетов другими авиакомпаниями под кодом Перевозчика, счета на услуги, производимые Обслуживающей компанией, выставляются в адрес владельца кода.

**4.6.** Перевозчик обязан возместить документально подтвержденный ущерб, понесенный Обслуживающей компанией вследствие компенсации расходов, убытков, штрафов, выплаченных какому-либо третьему лицу в связи с нарушением настоящего Соглашения, нарушением валютного законодательства Обслуживающей компанией по вине Перевозчика или каким-либо небрежным действиям, упущением, умыслом, или неправильным представительством со стороны Перевозчика, его должностных лиц, служащих, что подтверждается односторонним актом Обслуживающей компании.

#### **Параграф 5. Услуги по переуступке**

**5.1.** В соответствии со Статьей 3.1 Основного Соглашения, Обслуживающая компания вправе возложить исполнение обязательств по Параграфу 1 на третьи лица, имеющие право в соответствии с нормативными актами РФ оказывать услуги (выполнять работы), предусмотренные настоящим соглашением.

**5.2.** Перевозчик обязан принять и оплатить исполнение по обязательствам Обслуживающей компании, предложенное третьими лицами.

#### **Параграф 6. Порядок расчетов**

Независимо от положений пункта 7.2 Основного соглашения, оплата счетов должна производиться следующим образом:

**6.1.** Перевозчик производит предварительную оплату в размере 100% планируемого объема услуг, предоставляемых Обслуживающей компанией. Оплата осуществляется прямым перечислением денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании не позднее 3 (трех) дней до начала выполнения рейса. В течение 3-х дней после предоставления услуг по настоящему Соглашению Обслуживающая компания направляет Перевозчику акты, счета-фактуры за фактически выполненные работы по форме «А», «С» согласно правилам России путем почтовой, электронной или факсимильной связи вместе со сводным реестром оказанных услуг. Доказательством

- The agreement on the compulsory insurance of the civil liability of the Carrier before third persons, passengers and cargo.

**4.5.** The Carrier should bear all responsibility for providing other airlines with its bilateral code \_\_\_\_\_. In case of flight operation by other airlines using the code of the Carrier the bills for services rendered by the Handling Company are drawn up to the address of the holder of the code.

**4.6.** The Carrier should reimburse the confirmed by documents damage beared by the Handling Company in consequence of reimbursement of expenses, losses, penalty charges paid to any third person in connection of breach of the present agreement, breach by Handling Company of currency legislation through the fault of the Carrier or some other actions, blunders, criminal intents or false pretences from the part of the Carrier, its officers, employees, that is confirmed by the unilateral act of the Handling Company.

#### **Paragraph 5. Transfer of services**

**5.1.** In accordance with Sub-Article 3.1 of the Main Agreement, the Handling Company has the right to impose obligations under Paragraph 1 on third persons having the right in accordance with legal acts of the Russian Federation to render services (execute works) provided by the present agreement.

**5.2.** The Carrier should accept and pay execution under the obligations proposed by third persons to the Handling Company.

#### **Paragraph 6. Settlement**

Notwithstanding Sub-Article 7.2 of the Main Agreement, settlement of account shall be effected as follows:

**6.1.** The Carrier should make the advance payment at the rate of 100% of the planned scope of the services provided by the Handling Company. The payment should be made through direct transferring of cash assets to the settlement account of the Handling Company not later than 3 (three) days before flight execution starting. During 3 days after rendering the services under the present Agreement the Handling Company should send to the Carrier acts, reconciliation reports, invoices for actual rendered services according to the form "A", "C" in accordance with the rules of Russia by mail service, e-mail or facsimile service along with the consolidated register of the rendered services.

отправки документов является: подпись представителя Перевозчика (в том числе командира воздушного судна) на сводном реестре счетов-фактур, направляемых Обслуживающей компанией, почтовые или факсимильные квитанции об отправке корреспонденции, а в случае направления документов электронной почтой - распечатка отправленного письма с электронной подписью. Акт формы «А», «С» на все виды услуг по обслуживанию рейсов Перевозчика составляется на основании первичных документов, заверенных сторонами.

Цена услуг Обслуживающей компании, оказанных Перевозчику и включенных в форму «А», «С» рассчитывается в долларах США по курсу Центрального банка Российской Федерации на момент оказания услуг. В сумму счета включаются все необходимые налоги, включая НДС, и пошлины согласно законам Российской Федерации.

**6.2.** Представитель Перевозчика осуществляет оплату услуг Обслуживающей компании:

- в долларах США:

Beneficiary Bank: JSC VTB Bank, Krasnoyarsk Branch, Krasnoyarsk, Russia  
SWIFT-code: VTBRRUM2KRA

Correspondent Bank #1: The Bank of New York Mellon, New York, USA

SWIFT-code: IRVTUS3N

Correspondent account: 890-0055-006

Correspondent Bank #2: JPMorgan Chase Bank, New York, USA

SWIFT-code: CHASUS33

Correspondent account: 001-1-907557

In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381150001)

For account: (40702 840 8 08031013721) - транзитный валютный счет

In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381150001)

For account: (40702 840 5 08030013721) - расчетный валютный счет

- в валюте Российской Федерации (в рублях):

ОАО «Международный Аэропорт Иркутск»  
ИНН 3811146038  
КПП 381150001  
расчетный счет 40702 810 108030003721

Proof of sending of the documents is as follows: the signature of the representative of the Carrier (including of the aircraft commander) on the consolidated register of invoices sent by the Handling Company, post or facsimile receipts confirming the correspondence sending and in case of using e-mail - the printed list of the sent e-mail with digital signature. The act of the form "A", "C" for all kinds of services on handling of flights of the "Carrier" should be made on the ground of primary financial documents confirmed by the parties.

The price of services of the Handling Company rendered to the Carrier and included to the form "A", "C" is calculated in US dollars according to official rate of the Central Bank of the Russian Federation at the moment of the service rendering. To the amount should be included all taxes, inclusive of VAT, and duties according to the legislation of the Russian Federation.

**6.2.** The Representative of the Carrier should make payments to the Handling Company for the services rendering:

- in US dollars according to the following bank details:

Beneficiary Bank: JSC VTB Bank, Krasnoyarsk Branch, Krasnoyarsk, Russia  
SWIFT-code: VTBRRUM2KRA

Correspondent Bank #1: The Bank of New York Mellon, New York, USA

SWIFT-code: IRVTUS3N

Correspondent account: 890-0055-006

Correspondent Bank #2: JPMorgan Chase Bank, New York, USA

SWIFT-code: CHASUS33

Correspondent account: 001-1-907557

In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381150001)

For account: (40702 840 8 08031013721) - транзитный валютный счет

In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381150001)

For account: (40702 840 5 08030013721) - расчетный валютный счет

All expenses for transferring of cash assets should be paid by the Carrier.

- In the currency of the Russian Federation (in rubles)

JSC «International Airport Irkutsk»  
TIN 3811146038  
CPP 381150001

Филиал ПАО Банк ВТБ в г. Красноярске г.  
Красноярск  
кор. счет 30101810200000000777  
БИК 040407777

s/a 40702 810 108030003721  
JSC VTB Bank, Krasnoyarsk Branch, Krasnoyarsk,  
Russia  
c/a 330101810200000000777  
BIC 040407777

**6.3.** Обслуживающая компания не позднее 20 (двадцатого) числа месяца, следующего за отчетным, направляет Перевозчику Акт сверки расчетов.

Акт сверки расчетов подписывается Перевозчиком в течение 10 (десяти) дней со дня получения, при несогласии Перевозчика с Актом сверки, последний подписывает его с протоколом разногласий.

#### **Параграф 7. Антикоррупционные условия.**

В целях проведения антикоррупционных проверок Перевозчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента заключения настоящего договора, а также в любое время в течение действия настоящего договора по письменному запросу Обслуживающей компании предоставить информацию о цепочке собственников Перевозчика, включая бенефициаров (в том числе, конечных), по форме согласно Приложению № 1 к настоящему договору с приложением подтверждающих документов (далее – информация).

При этом в случае, если Перевозчик:

а) является зарубежной публичной компанией мирового уровня, занимающей лидирующие позиции в соответствующей отрасли, достаточно письменного раскрытия информации (либо указания прямой ссылки на общедоступный источник, посредством которого в установленном законом порядке раскрыта соответствующая информация) об акционерах, владеющих более 5 % акций;

б) является публичным акционерным обществом, акции которого котируются на биржах, либо обществом с числом акционеров более 50, допускается письменное указание данных о бенефициарах (в том числе конечных) и акционерах, владеющих более 5 % акций (либо указания прямой ссылки на общедоступный источник, посредством которого в установленном законом порядке раскрыта соответствующая информация) В отношении акционеров, владеющих пакетами акций менее 5%, допускается указание общей информации о количестве таких акционеров.

В случае изменений в цепочке собственников Перевозчика, включая бенефициаров (в том числе конечных) и (или) в исполнительных органах, Перевозчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты внесения таких изменений предоставить соответствующую информацию

**6.3.** The Handling Company not later than 20th (twentieth) dates following for accounting, directs to the Carrier the Certificate of verification of calculations.

The reconciliation report should be signed by the Carrier during 10 (ten) days from the day of receiving, by disagreement of the Carrier with the report the last should sign it along with the statement of disagreement.

#### **Paragraph 7**

In order to carry out anti-corruption audits Carrier shall, within five (5) working days from the date of this collateral agreement, as well as at any time during effectiveness of this Agreement by written request of the Handling Company to provide information about the chain of ownership of the Carrier, inclusive beneficiaries (including, ultimate beneficiaries), on form according to the Annex 1 to the present collateral Agreement with supporting documents (hereinafter - the information).

Thus if the Carrier:

a) is a world-class foreign public company, taking the leading position in the relevant industry, it is enough written disclosure of information (or direct link to a common source, where the law related information disclosure is performed) about shareholders holding more than 5% of the shares;

b) is a public joint stock company whose shares are traded on the stock exchanges or the company with more than 50 shareholders, it is allowed the written instruction data about beneficiaries (including, ultimate beneficiaries), and shareholders holding more than 5% of the shares (or direct link to a common source, where the law related information disclosure is performed). For shareholders holding shares of less than 5% may be general information about the number of such shareholders.

In case of changing in the owners' chain of the Carrier, inclusive beneficiaries including, ultimate beneficiaries), and (or) in the Executive bodies, the Carrier shall provide relevant information to the Handling Company., within five (5) working days from the date of such changes.

Обслуживающей компании.

Информация предоставляется на бумажном носителе по форме согласно Приложению № 1 к настоящему договору, заверенная подписью генерального директора (или иного должностного лица, являющегося единоличным исполнительным органом контрагента) или уполномоченным на основании доверенности лицом и направляется в адрес Обслуживающей компании путем почтового отправления с описью вложения. Датой предоставления Информации является дата получения Обслуживающей компанией почтового отправления. Дополнительно информация предоставляется на электронную почту: [office@airport.irk.ru](mailto:office@airport.irk.ru).

Указанное в настоящем пункте условие является существенным условием договора в соответствии с ч.1 ст. 432 ГК РФ.

Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушения антикоррупционных условий настоящего договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности Перевозчика до существенных ограничений по взаимодействию с Перевозчиком, вплоть до расторжения настоящего договора и препятствовать заключению новых договоров с Перевозчиком.

Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по предоставленным в рамках исполнения настоящего договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности, применения эффективных мер по устранению практических затруднений, предотвращению возможных конфликтных ситуаций.

## **Параграф 8. Срок действия, изменение и расторжение соглашения**

**8.1.** Срок действия данного соглашения - с момента подписания Сторонами по \_\_\_\_\_, и, в случае отсутствия возражений Сторон, пролонгируется на каждый последующий календарный год.

**8.2.** Несмотря на положения статьи 11 Основного соглашения стороны постановили, что любая сторона может расторгнуть данное соглашение и его приложения с уведомлением другой стороны за 20 дней.

**8.3.** Несмотря на положение 11.11. статьи 11 Основного Соглашения Обслуживающая компания вправе изменить ставки, тарифы и цены, уведомив письменно Перевозчика за 15 дней до ввода их в действие.

**8.4.** В любом случае соглашение сохраняет свое действие в части финансовых условий до полного окончания расчетов между сторонами.

Information is provided in hard copy on form according to the Annex 1 to this Collateral Agreement, certified by the signature of the Chief Executive Officer (or other officer, who is the sole executive body of the counterparty) or by an authorized person on the basis of a power of attorney; and sent to the address of the Handling Company by mail with a list of contents. The date of provided information is the date of getting the postal mail by the Handling Company. Additional information may be sent to e-mail: [office@airport.irk.ru](mailto:office@airport.irk.ru)

Specified in this paragraph condition is essential to the Agreement in accordance with the Part 1 of Art. 432 of the Civil Code of the Russian Federation.

The Parties recognize that their possible misconduct and violations of anti-corruption terms of this Agreement entail the adverse consequences - from the downgrade of the counterparty's reliability to significant restrictions on interaction with the contractor (until the termination of this agreement and prevent the signing of new contracts with the Carrier).

The Parties shall ensure the applicable trial according to the elicited facts of violation of this section (under the performing of the present agreement), and the Parties undertake to respect the principles of confidentiality, to apply effective measures for solving problem issues, to prevent possible conflicts.

## **Paragraph 8. Duration, modification and termination of the agreement**

**8.1.** The period of validity of the agreement begins from the date of signing by the Parties till \_\_\_\_\_ and if there are no objections of the Parties, the agreement can be renewed within each next calendar year.

**8.2.** Notwithstanding the provisions of the article 11 of the Main Agreement the Parties decided that any Party may terminate the present agreement and its supplements by notification of other party for 20 days.

**8.3.** Notwithstanding Sub-Article 11.11 of the Article 11 of the Main Agreement the Handling Company has the right to change the rates, tariffs and prices has notified the Carrier in the written form for 15 days before they became valid.

**8.4.** In any case the agreement should remain in full force and effect in part of financial terms till full completion of settlements between the parties.

## **Paragraph 9. Notification**

## **Параграф 9. Уведомление**

**9.1.** В соответствии с пунктом 11.3 Основного Соглашения, любое уведомление или сообщение должно быть адресовано соответствующим сторонам, как указано ниже:

### **Перевозчику:**

зарегистрированного по адресу:

Tel:

FAX:

Official e-mail:

SITA:

AFTN:

### **Обслуживающей компании:**

ОАО «Международный Аэропорт Иркутск»

664009 г. Иркутск, ул. Ширямова, 13

тел.: +7 3952 266 800;

факс: +7 3952 266-400

e-mail: office@airport.irk.ru

АФТН: УИИИАПБФ

SITA: ИКТАРХН

**9.1.** In accordance Sub-article 11.3 of the Main Agreement, any notice or communication to be given hereunder shall be addressed to the respective parties as follows:

### **To the Carrier:**

Address:

Tel:

FAX:

Official e-mail:

SITA:

AFTN:

### **To the Handling Company:**

JSC «International Airport Irkutsk»

664009, Irkutsk city, Shiryamova str., 13

Phone number: +7 3952 266 800;

fax: +7 3952 266-400

e-mail: office@airport.irk.ru

АФТН: УИИИАПБФ

SITA: ИКТАРХН

## **Параграф 10. Применимое право**

**10.1.** В случае возникновения разногласий и споров между сторонами по вопросам, предусмотренным настоящим Договором или в связи с ним, стороны принимают все меры к разрешению их путем переговоров между собой.

**10.2.** Несмотря на положение статьи 9 Основного соглашения все споры и разногласия, связанные с применением настоящего соглашения, которые стороны не смогут урегулировать между собой, будут подлежать разрешению в арбитражном суде по месту предоставления услуг в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

## **Paragraph 10. Legislation**

**10.1.** In case of disagreements and disputes between the parties under the items provided by the present Agreement or in connection with it, the parties should seek a negotiated settlement to the dispute.

**10.2.** Notwithstanding the article 9 of the Main Agreement all disputes and disagreements connected with application of the present agreement which could not be settled by negotiation between the parties are to be settled to the court according to the place of the service rendering in accordance with the acting legislation of the Russian Federation.

## **11. Подписи сторон /Signatures of the parties**

Подписано \_\_\_\_\_, 20\_\_  
За ОАО «Международный Аэропорт Иркутск»

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Signed on \_\_\_\_\_, 20\_\_

For and on behalf of

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Информация о цепочке собственников,  
включая бенефициаров (в том числе, конечных)

Наименование Перевозчика (ИНН, вид деятельности, реквизиты договора)					Информация о цепочке собственников, включая бенефициаров (в том числе конечных)							Информация о подтверждающих документах (наименование, реквизиты и т.д.)
№	ИНН	ОГРН	Код ОКВЭД	№ и дата договора	№	ИНН	ОГРН	Наименование/ФИО	Адрес регистрации	Приказ о назначении руководителя (для юридических лиц)	Руководитель/ участник/ акционер/ бенефициар	
1												
2												
3												
...												

Перевозчик:

\_\_\_\_\_ (Наименование контрагента)

\_\_\_\_\_ (Реквизиты документа, подтверждающего полномочия лица, подписавшего информацию)

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / «\_\_» \_\_\_\_\_ г.  
(ФИО) (Подпись уполномоченного лица)

м.п.

Information about the chain of ownership, inclusive beneficiaries (including, ultimate beneficiaries)

Title of the Carrier (TIN, type of activity, agreement's requisites)					Information about the chain of ownership, inclusive beneficiaries (including, ultimate beneficiaries)							Information about supporting documents (title, requisites, etc.)
№	TIN	PSRN	Code of Russian Classification of Economic Activities	# and data of Agreement	№	TIN	PSRN	Title/Full name	Registered office	Order of CEO's appointment (for legal entity)	Director/member/beneficial owner	
1												
2												
3												
...												

Carrier:

\_\_\_\_\_ (Title of the contractor)

\_\_\_\_\_ (Requisites of the document, that confirmed credentials of the person, that have signed the information)

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / «\_\_» \_\_\_\_\_  
(Full name) (Sign of the person entitled)

Stamp here